

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НОВООБРАЗОВАНИЙ И ИХ РЕШЕНИЯ В РОМАНЕ Э. БЕРДЖЕСС «ЗАВОДНОЙ АПЕЛЬСИН» Родионова А.М.

*Родионова Арина Михайловна – бакалавр,
кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации, факультет иностранных языков.
Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого, г. Тула*

Аннотация: целью исследования данной статьи является изучение сленга «надсат» в романе Энтони Берджесс «Заводной апельсин» с точки зрения возможности его перевода на русский язык. Предметом исследования является сленг «надсат», его особенности и проблемы, с которыми мы можем столкнуться при переводе на русский язык. Для определения универсальностей текстового языка и особенностей индивидуализма автора использовался сравнительный метод. Вымышленные языки играют важную роль в литературных произведениях, а также имеют место в повседневном языке, оказывая влияние на мировую культуру.

Ключевые слова: вымышленный язык, «надсат», литературный текст, литературный перевод, трансформация.

Перевод литературных текстов - это определенный, уникальный вид перевода. Некоторые специфические черты литературных текстов могут вызвать проблемы при переводе этих текстов с одного языка на другой. Лексические единицы без прямых эквивалентов в других языках (такие как явление межъязыковой диссимметрии, авторские неологизмы, некоторые фиксированные фразы, специфичные для культуры слова, выражения на сленге и жаргоне) являются одной из этих специфических черт. В художественном произведении мы иногда сталкиваемся с таким феноменом, как художественный язык, который был изобретен автором книги и которому нет аналога в реальном мире.

Одним из ярких примеров таких вымышленных языков является сленг «надсат» на русском языке, используемый в качестве сленга британских подростков XX века в романе Энтони Берджесс «Заводной апельсин». В этой статье мы изучили такой особый лингвистический феномен, как вымышленный язык, а также проанализировали проблемы перевода этого феномена и его роль в художественных произведениях.

Определений термина «литературный перевод» очень много. Мы обратимся к определению Т.А. Казаковой. По ее мнению, «литературный перевод представляет собой творческую трансформацию оригинала, включая всю выразительность языка перевода, что может сопровождаться более полной передачей литературных функций оригинала» [Казакова, 2006, с. 301]. Наиболее серьезной проблемой при переводе литературных текстов являются лексические единицы, не имеющие прямых эквивалентов в других языках. Для перевода этих лексических единиц специалисты очень часто используют такие преобразования, как транскрипция, транслитерация, калькирование, экспликация понятия, компенсация и модуляция. Иногда неперебиваемые элементы в литературных произведениях представлены феноменом искусственных или вымышленных языков. Одним из наиболее интересных и уникальных примеров вымышленных языков в литературе является сленг «надсат».

«Надсат» - это вымышленный язык британских подростков, который был описан Энтони Берджесс в его антиутопии «Заводной апельсин». Сленг основан на лексических единицах русского языка. Это смесь написанных на латинице и иногда искаженных русских слов и слов различного происхождения, например, некоторые заимствования из лондонского кокни-сленга. В результате текст романа сложен для восприятия и понимания англоязычной аудитории.

Э. Берджесс экспериментировал с русскими словами, соединив морфологические элементы английского языка. Но, несмотря на то, что этот сленг состоит из русских лексических единиц, перевод на русский язык является наиболее сложной задачей. Необходимо стараться сохранить все семантические особенности при переводе, поэтому неправильно писать слова на кириллице, потому что это может привести к потере прагматической функции сленга. Переводчики пытались выяснить другой способ передачи информации.

Существует несколько разных вариантов перевода романа на русский язык, но мы сравним 2 самых популярных - перевод Е. Синельщикова и В. Бошняка.

Рассмотрим самые яркие примеры переводов. Например, имя одного из героев романа - Дим. Если перевести это слово с английского на русский, мы видим, что одно из значений этого слова - «плохо соображающий, недалёкий». Следует отметить, что это значение прекрасно характеризует персонажа («Это я, это Алекс, и три моих сумасшедших друга, Пит, Джорджи и Дим. Дим действительно "deem".»). Русские переводчики продемонстрировали свою ловкость в меру своих способностей. В варианте перевода Синельщикова имя Дим было полностью изменено и превращено в Кир или Кирилла – дебила (Кирилла – дебила). Бошняк решил эту проблему по-другому - он дал мальчику новое имя Тём («Тём

был и в самом деле парень тёмный, в смысле глупый»). Чтобы избежать потери смыслового значения имени, переводчики должны были использовать преобразования (в данном случае это была модуляция).

В языке, лексическое значение которого более чем наполовину состоит из слов на русском языке, автор сохраняет грамматические формы английских слов и добавляет английские суффиксы к посторонним для корней английского языка. Таким образом, создавая формы множественного числа, Берджесс добавляет английские окончания -s или -es к базовой морфеме русского лексического элемента (за прилавком сидели три «герлы», но нас было четверо, и мы были один за всех и все за одного. - Около стойки на вращающихся стульях сидят три «герлы»). (Е. Синельщиков) - За стойкой рядышком сидели три кисы (девчонки) это значит, что нас, пацанов, было четверо. Мы видим, что Е. Синельщиков использует такие преобразования, как опущение и модуляция (лексическое замещение), а В. Бошняк использует экспликацию, а также модуляцию.

Если говорить о нашем современном обществе, то можно заметить, что в результате глобализации и смешения английских слов с русскими можно найти новый подростковый сленг на русском языке, который противоположен «надсату» Берджесс (апгрейтить, лайкнуть, погуглить).

Следует отметить, что при переводе сленга «надсат» в большинстве случаев использовалось такое преобразование, как модуляция, затем - компенсация, транскрипция, транслитерация, экспликация и калькуляция.

Перевод вымышленных слов и словосочетаний, которые мы можем найти в романе Э. Берджесс, представляет собой не только перевод случайных слов иностранного происхождения, но и целую систему методов перевода, которые обеспечивают восстановление первоначального смысла.

Список литературы

1. *Берджесс Э.* Заводной апельсин [текст]/пер. с англ. В. Бошняк. Ленинград: Художественная литература, 1991. 234 с.
2. *Берджесс Э.* Заводной Апельсин [текст] / пер. с англ. Е. Синельщиков // Юность. М.: Правда, 1991. № 3. С. 15-27.
3. *Берджесс Э.* Заводной Апельсин [текст] / пер. с англ. Е. Синельщиков // Юность. М.: Правда, 1991. № 4. 73 с.
4. *Казакова Т.А.* Художественный перевод. Теория и практика [Текст] / Т.А. Казакова. Санкт-Петербург: Инъязиздат, 2006. 544 с.